

喝杯咖啡休息一会儿⑩

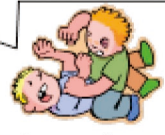
助词「と」和「に」

大家好！作为助词第三讲，我们要在这一期里观察一下“と”和“に”的用法。也就是区别诸如大家常常听到的「友だちと会う」，以及「友だちに会う」这两个句子，到底哪个是对的这样的内容。事实上，这两个句子在语法上都是对的；但是，如果说在语义上二者也不存在区别，那就不对了。两个句子所使用的语境各不相同，但由于情形比较相似，所以或许会让人感到不容易区分。

首先，来看一下「と」的用法。比如，「(私は)太郎さんと結婚する」(我要和太郎结婚)这个句子，此处为了表示“太郎”也共同实施「結婚する」(结婚)这个动作，所以在这里用了「と」这一助词。这里的「と」表示一同做某个动作的对象。在下述句子中也用到了「と」，来确认一下。

花子さんと仲良くする。跟花子搞好关系。

友だちとけんかする。和朋友吵架。



此外，“花子”、“朋友”及“铃木”分别表示的是“搞好关系”、“吵架”及“争胜负”这些动作的共同实施者。顺便说一下，这些动作基本上无法由一个人来完成，必须有一起实施的对象才行。相反，比如，「(私は)毎日公園に、孫と行く」(我每天都去公园，和孙子去。)这个句子，“去”这一动作并非一定要有共同实施的对象，但是说话人想要表述“孙子”陪自己一起完成这个动作，于是就用「と」来表示，这种情况也是有的。但归根结底，两个句子在表示共同实施某个动作的对象这一点上是相通的，因此都采用了助词「と」。下述句子亦是如此。



祖父母と食事する。和祖父祖母吃饭。



友だちと勉強する。和朋友学习。

コーヒーブレイク⑩助词「と」と「に」

皆さん、こんにちは。今回は助词の第3弾として「と」と「に」について考えてみましょう。よく耳にするのは、「友だちと会う」と「友だちに会う」は、どちらが正しいのか、というものです。実はどちらも文法的に正しい日本語の文です。しかし、意味が同じかといえば違います。実際に使われている場面が異なっているのですが、状況が似ているために使い分けがわかりにくいかもしれません。

まず、「と」の使い方を見てみましょう。「(私は)太郎さんと結婚する」の場合、「結婚する」という動作を共に行う「太郎さん」を表すために、助词「と」が使われています。この「と」は共同動作の相手を表しています。以下の文にも使われているので、確認してみましょう。



将棋大会で、鈴木さんと勝負する。在日本象棋大会上和铃木争胜负。

「花子さん」「友だち」「鈴木さん」は、それぞれ「仲良くする」「けんかする」「勝負する」という動作を共に行う相手を表しています。ちなみに、これらの動作は基本的に一人で行えず、必ず相手が存在します。一方で例えば「(私は)毎日公園に、孫と行く」のように、必ず相手がいるとは限らないけれど、その時「行く」という動作を共に行う「孫」を表現したいときもあるでしょう。このような場合も、共同動作の相手を表すという点では同じなので、助词「と」を使います。以下の文も同様です。



お酒を、同僚と飲む。跟同事喝酒。

此外，“祖父祖母”、“同事”及“朋友”分别表示的是“吃饭”、“喝酒”及“学习”这些动作的共同实施者，对吧。此外，如此这般表示偶尔会共同实施某个动作的「と」，也可以说成「と一緒に」（和～一起）。比如：「毎日公園に、孫と行く」（我每天都去公园，和孙子去）也可以说成「毎日公園に、孫と一緒に行く」（我每天都去公园，和孙子一起去）。再强调一遍，诸如前面的表示无法单独完成、必须要有对象的「と」，是不能说成「太郎さんと一緒に結婚する」的。

接下来看一看「に」的用法。比如，在「（私）は先生に質問する」（我向老师提问）这个句子中，“我”、“老师”及“提问”三者之间是怎样的关系呢？“我”所做的动作是面向“老师”“提问题”，而“老师”并非“提问”这个动作的共同实施者，而是“提问”这一单方面动作所针对的对象，对吧。如此这般，在要表示对话中的一方其实施的动作所面向的对象时，就用「に」这一助词。从说话人单方面地面向听话人发起某个动作这一点来说，「に」と前面的「と」是不同的。来看看下述句子以进行确认。



孫の写真を友だちにに見せる。
让朋友看孙子的照片。

養父母にに感謝する。向养父养母表示感谢。



患者にに説明する。
向患者说明病情。



好吧，那么让我们在这里看一看「会う」这个动词。比如在下述 A 和 B 两个场景中，用【と】合适呢还是用【に】合适？

ではここで、「会う」について考えてみましょう。例えば次の A と B の場面では、【と】と【に】のどちらが適当でしょうか。

A 友だちと映画を見る約束をし、映画館で待ち合わせした場合
跟朋友约好看电影，在电影院见面的话

B 通勤途中に、友だちと3年ぶりの再会をした場合
上班途中，时隔三年碰上了朋友的话

映画館で友だち【 】会った。



えき場で友だち【 】会った。

一般地说，在 A 的场景中用【と】；而在 B 的场景中则用【に】比较合适。这是因为在 A 这一场景中的「会う」动作，是我与朋友约好的，双方为了守约而彼此有意识地相互实施这一动作；而在 B 这一场景中，我和朋友都不是相互地，而是单方面地实施了「会う」这一动作。如此这般，在可以设想双方所做的动作是出于相互性的，或者是单向性的情况下，根据场景，就可以选择用「と」，或者是「に」。或许这也正是不容易弄清楚的地方吧。此外，「相談する」（商量）、「協力する」（协助）、「約束する」（约好）等可以说都属于此类动词。

最后，请思考一下在下述 A 至 C 的场景中，用【と】合适呢还是用【に】合适？

A のほうは【と】、B のほうは【に】が一般的でしょう。それは、A のほうの「会う」動作は、私も友だちも約束を守るためにそれぞれが意志を持って相互的に行ったものなのに対し、B のほうは、私も友だちも相互的ではなく、単に一方方向の「会う」動作が行われたものと解釈されるからです。このように、相互的な動作と一方向的な動作が想定できる動詞の場合は、状況によって「と」になったり、「に」になったりします。この点がわかりにくい部分でしょう。他には、「相談する」「協力する」「約束する」なども同様の動詞といえるでしょう。

最後に、次の A から C の場面では、【と】と【に】のどちらが適当か考えてみましょう。

A : 高校進学について一人で考えていたが、どうしていいかわからず、困ってしまった場合
 一个人思考有关升高中这个问题，但是不知道怎么办好，所以很发愁这样的场景

受験する高校を、先輩【 】相談する。



東北の商品

B : 東北以外に住んでいる人が、東北の物を買うことで復興を支援する場合
 住在东北地区以外的人，通过购买东北生产的東西来支持东北的复兴事业这样的场景

東北の商品を買って、東北の人たち【 】協力する。

C : 小学校を卒業するとき、20歳になったときの再会を皆で誓い合った場合
 小学毕业时，大家发誓到二十岁那一天再次见面这样的场景

20歳になったときの再会を、同級生【 】約束した。



助词分别有着不同的作用，因此需要根据场景思考分辨其不同的用法。不过，也别钻牛角尖，而应该积极地尝试着去使用它们！

(M)

助词には、それぞれ意味があり、場面によって使い方を考える必要があります。しかし、あまり堅苦しく考えないで、積極的に試しながら使ってみましょう。

(M)

正确答案：A 【に】 B 【に】 C 【と】

对学习有帮助的工具简介

中文电子词典④

四年前我们在本刊第 46 期中曾经给大家介绍过电子词典，在此，我们想为还没有购买的朋友介绍一下最近的汉语电子词典。

电子词典每年都会功能上翻新出新。尽管由于互联网的普及，通过电脑及智能手机等工具，可以实现对简单的词语进行翻译，但是其词典功能还远远达不到电子词典的水平。电子词典还载有例句、反义词、近义词等词语，并且可以通过手写或进行日语语音识别查字词，因此，可以说是日语学习所必不可少的商品之一。

最近的机种基本上都是彩色文字，十分便于浏览。此外，本来需要 4、5 万日元才能买到的词典，现在只要 3 万日元左右就可以买下来了。如果认为越便宜越好的话，比如佳能的 IDP-610C 这样的、只限于查日英汉三国词语的电子词典，仅仅 1000 日元左右就可以买到（若通过互联网购买，有关价格及功能等详细信息，敬请确认各机种的产品信息）。

在这里，我们给大家介绍两家人气最旺的公司之产品。

Casio（卡西欧）的产品在中国也很受欢迎。日本的各电器行里卡西欧的产品也是销路很好的人气商品。EX-Word 系列一直都是电子词典，而 XD-N7300 则是 2013 年 2 月刚刚推出的最新机种。此机种不但具备日中・中日对译这一基础功能，还具备汉语新词、商务用语词典、技术用语对译集、专有名词等功能，而且新加进了广东话入门、闽南话入门以及“全彩色汉语生活图解词典”这样的通过图画来学习

お役立ち学習グッズ紹介

中国語電子辞書④

4 年前の本誌第 46 号にも紹介しましたが、まだお持ちでない方のためにも最近の中国語の電子辞書について紹介します。

電子辞書は、毎年のように新しい機能を持つ製品が出ています。インターネットの普及により、パソコン、スマートフォン等を使って簡単な単語の翻訳程度なら可能になってきていますが、辞書機能としてはまだまだ電子辞書に及びません。例句、対義語、類義語なども掲載されていたり、手書き入力検索や日本語の音声付のものもあつたりして、日本語学習にはかかせないアイテムの一つと言えるでしょう。

最近ほとんどの機種がカラー表示になって綺麗で見やすくなっています。また、価格も 4、5 万円していたものが 3 万円台で購入できるようになってきています。特に、安ければ何でもいいというならば、Canon の I D P - 610 C のように日本語英語中国語の意味だけを調べるシンプルな辞書が、1000 円代で購入することも可能です（インターネット購入、価格や機能についての詳細情報は、各機種の商品情報で確かめてください）。

今回は、特に人気のある 2 社の製品をいくつか紹介しましょう。

Casio 製は中国でも人気のある電子辞書です。日本の各電器店でもこの Casio 製の電子辞書が多く売られています。EX-Word シリーズは、古くからある電子辞書で、XD-N7300 は 2013 年 2 月発売の最新機種です。日中・中日の基本辞書をはじめ、中国語新語ビジネス用語辞典、技術用語対訳集、固有名詞辞典、はじめての広東語、はじめての台湾語、更には「オールカラ

汉语的独特内容。除了可以通过手写输入查询以外，还可以通过部首及汉语拼音等多种方式来查询。因此这款电子词典性能优异、内容丰富。此外，“日语发音声调词典”还附有语音，可以学习大约 7 万个语音标准的日语声调，这对大家来说真可谓是一种喜讯。

跟卡西欧相比，佳能的电子词典其机种要少一些，但 wordtank 这一系列的爱好者却不在少数。尽管 wordtankA503 所收的词汇量不算多，但附有日语学习支持功能，有着大约 7 万 5 千个日语词语语音，其价格也大约在一万日元左右（截至 2013 年 3 月），且非折叠式，尺寸为衣兜大小，十分便于携带。只是，没有手写功能这一点有些遗憾。而 wordtankZ900 的大小则让人联想到智能手机，且设计新颖美观，2012 年 4 月上市的为最新机型。具备日中・中日对译功能，还具有汉语语法用例词典及近义词活用词典，并且具备手写输入查询功能。

如果已经有电子词典，但机种里没有汉语功能的话，也可以通过追加影音记忆卡来为你的词典增添这一功能。最近的卡西欧产品就可以这样做，您不妨试试看。要是影音记忆卡里的词典内容已经陈旧的话，也只需购入新的影音记忆卡即可。因此，从长计议的话，这样做或许是比较合算的。(M)



—「中国語生活図解辞典」といった絵からも言葉が学べるユニークなコンテンツも搭載されています。手書き入力検索の他に部首、ピンイン検索などいろいろな方法で検索ができます。このように機能性に優れ、コンテンツ数も多いです。また「日本語発音アクセント辞典」も音声付であり、約 7 万語の日本語の美しい発音アクセントを学ぶことができるので、皆さんにとっても朗報でしょう。

Canon 製は、Casio 製の辞書より機種の数少ないのですが、wordtank シリーズの愛好者はとても多いです。wordtank A 503 は、語彙数は多くないのですが、日本語学習者のサポート機能が付いていて、約 7 万 5 千語の日本語の発音の音声がついています。価格も 1 万円前後（2013 年 3 月現在）で購入でき、2 つ折りの形状ではなくポケットサイズになっていますので、持ち運びにも便利です。ただ、手書き入力検索がないのが残念です。wordtank Z 900 は、スマートフォンを連想させる大きさと美しいデザインになっていて、2012 年 4 月発売の機種が最新モデルです。日中・中日の基本辞書をはじめ、中国語の文法用例辞典、類義語活用辞典が搭載され、手書き入力検索機能も付いています。

すでに電子辞書をお持ちの方で、中国語の辞書がついていない機種でも追加コンテンツカードを利用することによって辞書を追加することができます。最近の Casio 製の機種は可能になっていますので、利用してみたいかがででしょうか？追加コンテンツカードの辞書内容が古くなったら、コンテンツカードだけを新たに購入するだけで済むので、今後のことを考えたらお得かもしれません。(M)